

edition p. 42a, line 4); הַטָּף (p. 104\*, line 15) should be הַטָּף; and הַצְטָרְפוּ (p. 117\* line 4) should be הַצְטָרְפוּ.

Some additional corrections: instead of 969 in note 28 it should be 939. On p. 29 and p. 64, וְלֹאִין אוֹנִים should be וְלֹאִין אוֹנִים. On the whole the introduction of Hebrew characters into the text has on occasion failed as for example (ibid.) in the description of MS 7; on p. 31 and on p. 65 we should read : סֵפֶר הַהִשׁוּאָה... בֶּר יוֹסֵף ז"ל בֶּן אִיֹּב... חֲמִשָּׁת אֲלֵפִים... נִשְׁלַם סֵפֶר : הַמְּאֻזָּנִים... The Hebrew is faulty also on p. 63, line 18; on p. 65, lines 5-8; on p. 49 note 80 instead of 'of', 'de' must be read.

In the English version of the Introduction a line has been doubled at the top of p. 60; this should be erased.

#### Summary

To sum up, what we have here is an excellent scientific edition of *Sefer Moznayim* of R. Abraham Ibn Ezra. This is based on reliable transmissions of a great number of manuscripts, and accompanied by an apparatus of text variants, and by an exact translation into Spanish with clear explanatory annotations introduced by comprehensive introductions in both English and Spanish.

The sound foundations of the edition which Patón contrived to prepare before his untimely death, within the framework of his Doctoral thesis, witness to the fact that he was a scholar evincing of great potential, and the loss can only be bitterly regretted. There is not the slightest doubt that the research of medieval linguistics has lost an excellent scholar. Our gratitude and congratulations go to his mentor Professor Sáenz-Badillos who took the pains to complete the work and present us with this edition to study and enjoy.

(I am grateful to Ms. Judith H. Seeligman for having translated this review from the original Hebrew version)

AHARON MAMAN

DE LUCA, ERRI *La urgencia de la libertad. El jubileo y los años sacros en su origen según el libro del Vaikrà /Levítico*, trad. Juan Barja, serie: Historia de la religión, Madrid (Abada editores) 2005. 62 págs. ISBN: 84-96258-51-3

El libro de De Luca aborda una de las normas más interesantes de la legislación judía recogida en la Torá, como es la cuestión del sabático y el jubileo. Esta norma, con un claro matiz socializante, representa toda una cosmovisión de un mundo basado en la igualdad y la ausencia del derecho

humano a la propiedad temporalmente ilimitada, pero en el tiene cabida una propiedad privada temporal sobre todos los bienes que Dios, único dueño de universo, le permite poseer al hombre.

El autor trata el tema de la liberación sabática y jubilar, recogida en el capítulo 25 del libro del Levítico, con una visión particular de lo que significa la propiedad de la Tierra Prometida para los hebreos, el descanso de la tierra, de los animales y de los hombres cada siete años, así como la liberación de los siervos y la redistribución de la tierra cada cincuenta. La interpretación que De Luca ofrece del texto bíblico se presenta como una mezcla de escatología-mística y de lectura filológica, en algunos momentos forzada por el excesivo apego a la literalidad del texto hebreo o, al revés, que sea la forzada y extrema traducción literal del texto hebreo la que se pueda deber a una necesidad de justificar la interpretación que el autor hace del mismo. El interés de los temas de sabático y del jubileo, y del mismo pasaje de Levítico 25, 1-12, y la sugestiva interpretación que el autor hace de él, no justifican una traducción tan literal y particular que, en algunos momentos, puede llegar a resultar inexacta y de difícil comprensión. Por ejemplo De Luca traduce el pasaje Lev 25, 4-5: *Y, en el año séptimo, sábado de cesación será en la tierra, sábado para Dios. No sembrarás tu campo y no podarás tu viña. No cosecharás de tu cosecha lo espontáneo, y no vendimiarás uvas de tu abstinenca: año de cesación será en la tierra.* Una traducción clásica de la Biblia como es la de Cantera Iglesias (Madrid 1975) dice: *pero en el año séptimo, la tierra gozará de un descanso sabático, un sábado para Yahveh; no sembrarás tu campo ni podarás tu viña; no segarás el renadío de tu cosecha ni vendimiarás los racimos de tu cepa: será año sabático para la tierra.* Una traducción de literalidad intermedia en la que se conservara el orden sintáctico hebreo no alteraría la interpretación y sería más comprensible: *Y, en el año séptimo, sábado de descanso será para la tierra, sábado para Yahveh. Tu campo no sembrarás y tu viña no podarás. El renadío de tu cosecha no cosecharás, y las uvas de tu cepa no vendimiarás: un año de descanso será para la tierra.*

Una traducción menos literal pero, tal vez, mucho más acorde con el significado del texto no restarían importancia al tema en sí ni al interesante análisis que De Luca hace de él.

Con todo, este atractivo libro es un ejemplo de como es posible otra lectura del texto bíblico, por ello felicitamos tanto al autor, como a los

editores por su esfuerzo en pro de difundir obras que se hallan a medio camino entre la especialidad y la curiosidad, pero siempre en la senda del interés.

M<sup>a</sup> JOSÉ CANO

DEL OLMO LETE, GREGORIO *Questions de linguistique sémitique. Racine et lexème. Histoire de la recherche (1940-2000)*. Cours donné au Collège de France, Mai-Juin 2001 (Antiquités sémitiques, 5). Paris (Jean Maisonneuve, Librairie d'Amérique et d'Orient) 2003. 226 págs. ISBN 2-7200-1143-6.

Adelantemos ante todo, y como resumen general del juicio sobre el libro, que la obra que nos proponemos comentar ofrece los resultados de una formidable labor de síntesis, condensada en menos de doscientas páginas (si se excluyen las dedicadas a una extensa bibliografía), y que representa un inestimable instrumento de trabajo para todos los que estén interesados por el tema de la reconstrucción de la estructura originaria de las lenguas semíticas, reuniendo una serie de datos dispersos por libros y revistas no siempre fácilmente accesibles y exponiendo una teoría propia, fruto de varios años de análisis empírico y reflexión.

Ante todo, y como resumen del contenido del libro, recordemos que, tras un “Avant-propos” (pp.7-8), en que se explica su génesis, y una “Introduction” (pp.9-14), que lo sitúa dentro del campo de los estudios semíticos, vienen cinco capítulos titulados “Qu'est qu'une racine? État de la question (1940-2000)” (pp.15-31); “Structure de la racine sémitique. Problématique générale” (pp.33-55); “Le système consonantique (proto-) sémitique” (pp.57-89); “Le problème du bi/trilitérisme” (pp.91-137); “Lexicographie sémitique comparée et étymologique” (pp.139-196). Como se indica en el “Avant-propos” (p.7), los cuatro primeros capítulos corresponden al curso dado en el Collège de France (18 de mayo a 4 de junio de 2001) al que alude la portada. El quinto es añadido, pero “les prémices et les considérations de base (les problèmes de l'étymologie et de la sémantique) sont sous-jacentes dans les quatre premiers”. Se alude (ibídem) a que “À la merveilleuse ouverture d'esprit et au large horizon scientifique des orientalistes de la fin du dix-neuvième siècle a succédé, de nos jours, une certaine étroitesse de perspective”. En consecuencia, pareció conveniente poner en común todos esos datos “pour aboutir à une synthèse la plus complète possible des données provenant du domaine